



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۵۶/۷۸۲۹۲

تاریخ ۱۳۷۴/۸/۶

پیوست

بیتنالی

وزرو به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۳۷۴/۸/۶  
تاریخ ثبت:  
اقدام کننده: ۸۲/۸/۶  
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه دوجانبه در خصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از سوی دولت به شماره ۲۹۳۹۳/۴۰۹۴۲ مورخ ۱۳۸۲/۷/۲۲ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۳ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۵۶۷۸۲۹۲  
تاریخ ۶-۱۸/۴۷۳  
پوست

بیتنالی

**لایحه موافقتنامه دوجانبه در خصوص کمک متقابل اداری  
برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و  
مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری بلغارستان**

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه در خصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دوجانبه در خصوص کمک متقابل اداری برای  
اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه  
با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت جمهوری بلغارستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از این پس تحت عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛  
با عنایت به زیان آوری و نقض قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، فرهنگی و اجتماعی دو دولت؛  
با توجه به اهمیت حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها و سایر هزینه های وصول شده در خصوص واردات یا صادرات کالا و اجرای صحیح مقررات راجع به ممنوعیت ها، محدودیتها و کنترل؛  
با اعتقاد به اینکه تلاش برای جلوگیری از نقض قوانین گمرکی و کوشش به منظور



## بتعمالی

حصول اطمینان از اینکه وصول صحیح حقوق و عوارض و مالیاتهای ورودی و صدوری از طریق همکاری بین گمرکات آنان می تواند مؤثرتر انجام شود؛  
با مدنظر قرارداد این امر که داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان، و پیش ماده ها برای سلامت عموم جامعه ایجاد خطر می کند؛  
با در نظر گرفتن کنوانسیون های بین المللی مربوط لازم الاجرا برای طرفهای متعاقد که مشوق همکاری دوجانبه بوده و نیز توصیه شورای همکاری گمرکی مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی راجع به کمک متقابل اداری؛  
همچنین با در نظر گرفتن مفاد کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰/۱/۱۰ هجری شمسی مطابق با ۳۰ مارس ۱۹۶۱ میلادی و پروتکل اصلاحی ۱۳۵۱ هجری شمسی مطابق با ۱۹۷۲ میلادی کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ هجری شمسی مطابق با ۱۹۶۱ میلادی، کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۳۴۹/۱۲/۲ هجری شمسی مطابق با ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ میلادی و کنوانسیون مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مورخ ۱۳۶۷/۹/۲۹ هجری شمسی مطابق با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی.  
در موارد زیر موافقت نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - «گمرک» به معنی:

در جمهوری اسلامی ایران به معنای گمرک جمهوری اسلامی ایران.

در جمهوری بلغارستان مؤسسه گمرک ملی در وزارت دارایی می باشد.

ب - «تخلف گمرکی» به معنی: هرگونه نقض قانون گمرکی و مبادرت به هرگونه

نقض این قوانین می باشد.



بیت‌های

شماره ۵۶/۷۸۴۹۴

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۳۳

پست

ج - «قوانین گمرکی» به معنی: مقررات تصویب شده به موجب قوانین یا مقررات مربوط به واردات، صادرات و ترانزیت کالا و روش‌های پرداخت اطلاق می‌گردد، خواه مربوط به حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها، تعرفه‌های ترجیحی و سایر هزینه‌ها باشد، خواه در ارتباط با اقدامات ناشی از ممنوعیت، محدودیت یا کنترل که توسط گمرکات طرفهای متعاقد به اجرا درآمده باشد.

د - «شخص» به معنی: یک شخص حقیقی یا حقوقی است.

ه - «داده‌های شخصی» به معنی: داده‌های راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی می‌باشد.

و - «اطلاعات» به معنی: هرگونه داده‌ها، اسناد، گزارشات، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات می‌باشد.

ز - «اطلاعات تحلیلی» به معنی: اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که حکایت از اشاره به یک تخلف گمرکی دارد.

ح - «گمرک درخواست کننده» به معنی: گمرکی که درخواست کمک می‌کند.

ط - «گمرک درخواست شونده» به معنی: گمرکی که از او درخواست کمک می‌شود.

ی - «مواد مخدر» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ هجری شمسی مطابق با ۱۹۶۱ میلادی (همراه با اصلاحیه‌های مربوطه).

ک - «مواد روانگردان» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۳۴۹ هجری شمسی مطابق با ۱۹۷۱ میلادی.

ل - «پیش‌ماده» به معنی: مواد شیمیایی کنترل شده طبیعی یا مصنوعی مورد استفاده در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان که مندرج در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد مورخ ۱۳۶۷ هجری شمسی مطابق با ۱۹۸۸ میلادی برای



شماره ۵۶،۷۸۲۹۴

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۳۷

پوست

## بتستالی

مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان است.

م - «تحویل کنترل شده» به معنی: استفاده از روشهای پیش بینی شده برای صدور، انتقال یا ورود مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش ماده‌ها به قلمرو یک کشور یا کشورها، به طور غیر قانونی یا مشکوک به ارسال غیرقانونی با آگاهی یا تحت کنترل و نظارت مقامات ذی صلاح این کشورها و با هدف شناسایی و کشف مرتکبین این جرائم است.

ن - «قلمرو گمرکی» به معنی:

برای جمهوری اسلامی ایران: قلمرو گمرکی تعریف شده در فرهنگ سازمان جهانی گمرک.

برای جمهوری بلغارستان: قلمرو گمرکی تعریف شده در بند (۲۲) ماده (۱) در مقررات ضمیمه در قانون گمرک جمهوری بلغارستان.

### ماده ۲ - حیظه شمول موافقتنامه

- ۱ - طرفهای متعاقد، از طریق گمرکات خود و مطابق با مقررات تنظیم شده در این موافقتنامه، براساس قوانین ملی خود اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:
  - الف - اتخاذ تدابیری به منظور تسهیل و تسریع در حمل کالا و مسافر.
  - ب - کمک متقابل در جهت تحقیق در جلوگیری از مبارزه با تخلف از قوانین گمرکی.
  - ج - در صورت درخواست، کمک به یکدیگر، در ارائه اطلاعات خام یا تحلیلی که در اجراء و رعایت قوانین گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرد.
  - د - تلاش به منظور کمک به یکدیگر در تحقیق، تدوین و آزمایش تشریفات جدید گمرکی، آموزش و مبادله کارکنان و سایر مسائلی که ممکن است نیاز به تلاش مشترک آنان باشد.

ه - سعی در هماهنگی و یکسان سازی سیستم‌های گمرکی، بهبود روشهای گمرکی و حل و فصل مسائل اجرایی و در ارتباط با گمرکات براساس کنوانسیون بین‌المللی گمرکی



## مبتغای

شماره ۵۶۷۸۹  
تاریخ ۱۳۷۵/۱۸/۶  
پوست

که طرفهای متعاقد عضو آن هستند.

۲ - کمکهای متقابل در چارچوب این موافقتنامه را بایستی طبق قوانین مورد اجرا در قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست شونده و در حیطه صلاحیت و امکانات آن، انجام داد.

۳ - هیچ یک از مقررات این موافقتنامه بایستی به گونه ای تفسیر گردد که اعمال آنها روند کمکهای متقابل بین طرفهای متعاقد را محدود سازد.

۴ - این موافقتنامه منحصراً به منظور ارائه کمک متقابل اداری مابین طرفهای متعاقد تنظیم شده است. مقررات این موافقتنامه هیچگونه حقی برای اشخاص خصوصی، برای کسب، جلوگیری از ارائه یا مستثنی شدن هرگونه مدرکی ایجاد نمی کند یا مانع اجرای هیچ درخواستی نمی شود.

### ماده ۳ - نحوه همکاری و کمک متقابل

گمرکات طرفهای متعاقد بنا به درخواست یا به ابتکار خود اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:

الف - فراهم کردن کلیه اطلاعات خام و تحلیلی لازم طبق مقررات این موافقتنامه برای یکدیگر.

ب - تبادل تجربیات مربوط به اقدامات خود و تبادل اطلاعات در مورد روشها، وسایل و شیوه های جدید ارتکاب تخلفات.

ج - مطلع ساختن یکدیگر در مورد تغییرات اساسی در قوانین گمرکی، وسایل فنی کنترل و روش های استفاده از این وسایل و همچنین مذاکره در مورد سایر مسایل مورد علاقه طرفها.



## بیتجاری

شماره ۵۶۷۸۴۹۴

تاریخ ۶-۱۸/۷۳۴

پست

### ماده ۴ - آسان سازی تشریفات گمرکی

- ۱ - گمرکات طرفهای متعاقد برحسب توافق متقابل، اقدامات لازم برای بهبود تشریفات گمرکی به منظور تسهیل و تسریع در جایجایی کالا و مسافر بین قلمروهای گمرکی خود به عمل خواهند آورد.
- ۲ - گمرکات طرفهای متعاقد می توانند فرمهای ذی ربط اسناد گمرکی به زبان انگلیسی را علاوه بر فرمهای به زبانهای ملی خود به رسمیت بشناسند.

### ماده ۵ - نظارت بر اشخاص، کالاها و وسایل حمل و نقل

#### و حمل و نقل غیرقانونی کالاهای مشخص

- گمرک درخواست شونده بنا به تقاضای گمرک درخواست کننده به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:
- الف - آیا کالاهایی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وارد می شوند به طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر شده اند.
  - ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر می شوند، به طور قانونی به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده اند و در مورد رویه گمرکی (در صورت وجود)، تحت کدام رویه کالا قرارداد شده اند.
  - ج - آیا کالاهای ترانزیتی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد به طور قانونی ترانزیت شده اند.

### ماده ۶ -

- گمرک درخواست شونده، بنا به تقاضا، اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت روی آنها خواهد داشت:
- الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف



شماره ۵۶/۷۸۴۹۴

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۵۶

پوست

## مبتغای

گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاهدی که از او درخواست شده، وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاهای در جریان حمل، تردد پستی یا موجود در انبار، که گمرک درخواست‌کننده اعلام می‌کند که مظنون به داد و ستد غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست‌کننده هستند.

ج - وسایط حمل و نقلی که از سوی گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاهد هستند.

د - اماکنی که از سوی گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاهد هستند.

ه - جابجایی سلاح، مهمات، مواد منفجره و هسته‌ای و نیز سایر موادی که برای محیط زیست و سلامت عمومی خطرناک هستند.

و - جابجایی اشیاء هنری و عتیقه که دارای ارزش مهم تاریخی، فرهنگی، یا باستان‌شناسی برای یکی از طرفهای متعاهد هستند.

ز - جابجایی کالاهایی که مشمول حقوق و عوارض گمرکی بالایی هستند.

ح - اطلاعات آماری مربوط به فعالیت‌های گمرکی.

ط - جابجایی کالاهای دارای اهمیت خاص و استراتژیک که طبق فهرست‌های توافق‌شده بین گمرکات طرفهای متعاهد مشمول موانع غیر تعرفه‌ای می‌گردند.

ی - جابجایی مواد مخدر، مواد روانگردان، پیش‌ماده‌ها، مواد سمی، رادیواکتیو و نیز مواد خطرناک برای محیط زیست و سلامت عموم.

ماده ۷ - تحویل کنترل شده

۱ - گمرکات طرفهای متعاهد می‌توانند، طبق مقررات جاری از طریق توافق و ترتیبات متقابل، روش تحویل کنترل‌شده کالاها را با هدف شناسایی اشخاص ذی‌مدخل در





شماره ۵۶/۷۸۲۹۴

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۳۳

پوست

## مبتغالی

قاچاق کالاها و اشیاء فوق، مانند مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش ماده‌ها انجام دهند.  
۲ - محموله‌های غیرقانونی را که در مورد تحویل کنترل شده آنها توافق می‌شود، می‌توان با توافق متقابل مقامات صلاحیتدار متوقف کرده و اجازه ادامه مسیر را به‌طور دست نخورده همراه با مواد مخدر و مواد روانگردان داده، یا به‌طور جزئی و کلی برداشته یا جایگزین کرد.

۳ - تصمیمات درخصوص استفاده از تحویل کنترل شده بایستی مورد به مورد اتخاذ شود و در صورت لزوم، گمرکات طرفها می‌توانند در مورد مسائل مالی و چگونگی اجرای آن به توافق برسند.

### ماده ۸ - مبادله اطلاعات خام یا تحلیلی

۱ - گمرکات طرفهای متعاقد به ابتکار خود یا بنا به درخواست، اطلاعات خام و تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح موارد زیر کمک می‌کند برای یکدیگر فراهم خواهند کرد:

الف - وصول حقوق گمرکی و هرگونه عوارض تعیین شده دیگر به وسیله گمرکات به ویژه ارائه اطلاعاتی که می‌تواند به تعیین ارزش گمرکی صحیح کالا و یا تعیین تعرفه آنها کمک کند.

ب - اجرای محدودیتها یا ممنوعیت‌های واردات، صادرات و ترانزیت یا معافیت از حقوق و عوارض گمرکی و سایر عوارض.

ج - اجرای قوانین ملی در مورد مبدأ کالاها.

۲ - چنانچه گمرک درخواست شونده به اطلاعات مورد درخواست دسترسی نداشته باشد باید درست مثل اینکه این اطلاعات را برای خود تهیه می‌نماید، نسبت به تهیه آن برای طرف مقابل طبق قوانین ملی خود اقدام نماید.



شماره ۵۶۷۸۲۹۲

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۷۳

پوست

## بیت‌سالی

### ماده ۹ - اطلاعات پیرامون فعالیتها

گمرک هر یک از طرفهای متعاقد باید به ابتکار خود یا بنا به درخواست، به گمرک طرف متعاقد دیگر اطلاعات خام و تحلیلی ضروری پیرامون تخلفات از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر به ویژه در موارد ذیل را ارائه نماید:

الف - اشخاص شناخته شده یا مظنون به ارتکاب تخلف از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر.

ب - کالاهای شناخته شده یا مظنون به استفاده در داد و ستد غیرقانونی.

ج - وسایل حمل و نقل شناخته شده یا مظنون به استفاده در ارتکاب به تخلف از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر.

د - معاملات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده که سبب یا احتمالاً سبب یک تخلف گمرکی می‌شود.

### ماده ۱۰ - پرونده‌ها و اسناد

۱ - گمرک یک طرف متعاقد به ابتکار خود یا بر حسب درخواست، نسخ تأیید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات راجع به فعالیت‌های انجام شده یا برنامه‌ریزی شده موجود را که موجب یا به نظر می‌رسد موجب تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر می‌گردد، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر قرار می‌دهد.

۲ - اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه را می‌توان با اطلاعات خام و تحلیلی کامپیوتری تهیه شده به هر شکل برای این منظور جایگزین کرد. کلیه اطلاعات مورد نیاز برای تفسیر یا استفاده از مطالب بایستی همزمان ارائه شوند.

۳ - پرونده‌ها و اسناد اصلی را می‌توان صرفاً در مواردی که نسخ تأیید شده کافی نباشد، درخواست کرد.

۴ - پرونده‌ها و اسناد دریافت شده از گمرک طرف متعاقد دیگر بایستی در اولین فرصت عودت داده شوند.



## مبتغایی

### ماده ۱۱ - تحقیقات

۱ - چنانچه گمرک یک طرف متعاقد درخواست نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر کلیه تحقیقات رسمی راجع به عملیاتی که با قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی کشور درخواست کننده مغایر هستند یا به نظر می رسد که مغایر باشند آغاز خواهد کرد. نتیجه این تحقیقات در اختیار گمرک درخواست کننده قرار داده می شود.

۲ - این تحقیقات مطابق با قوانین حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست شونده انجام خواهد شد. گمرک درخواست شونده این تحقیقات را به نام و از طرف خود انجام می دهد.

۳ - مأمورین گمرک یک طرف متعاقد، در موارد خاص، با توافق گمرک طرف متعاقد دیگر، می توانند هنگام تحقیق در مورد نقض قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست کننده، در خاک آن کشور حضور داشته باشند، آنها باید سمت اداری خود را ثابت نمایند.

۴ - مأمورین گمرک طرف متعاقد درخواست کننده که طبق بند (۳) در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده حضور دارند باید فقط در حد مشاور عمل نموده و نمی توانند با کسانی که مورد بازپرسی قرار گرفته اند گفت و گو کنند یا در هیچ یک از فعالیتهای تحقیقاتی شرکت نمایند آنها بایستی در هر زمان مدارکی دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند ارائه نمایند. آنها نباید لباس فرم پوشیده و سلاح حمل کنند.

۵ - به درخواست کتبی، مأموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند، می توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و نیز با رعایت شروط تعیین شده توسط گمرک اخیر، به منظور تحقیق در مورد یک تخلف گمرکی :

الف - به اسناد و دفاتر ثبت و سایر داده های مربوطه گمرک درخواست شونده



شماره ۵۶,۷۸۴۹۲

تاریخ ۶-۱۸/۱۳۳۳

پست

## بیتسالی

مراجعه و هر نوع اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی مزبور را استخراج نمایند.  
ب - از اسناد دفاتر ثبت و هر نوع داده‌های در ارتباط با آن تخلف گمرکی  
نسخه برداری نمایند.

ج - در تحقیقات انجام شده توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی  
طرف متعاقد درخواست شونده که مربوط به گمرک درخواست کننده است حضور یابند.

### ماده ۱۲ - کارشناسان

در صورت درخواست گمرک یک طرف متعاقد، گمرک طرف متعاقد دیگر می‌تواند  
به مأمورین خود با رضایت آنها اختیار دهد تا به عنوان کارشناسان یا شهود نزد طرف  
درخواست کننده به گونه‌ای که قوانین ملی آنها تجویز کرده حضور یابند. این مأمورین  
مدارکی را که در حین انجام وظایف خود بدست آورده‌اند، ارائه خواهند داد.

### ماده ۱۳ -

۱ - گمرک درخواست کننده موظف است کلیه تدابیر لازم را برای حفاظت از امنیت  
شخصی مأمورین موضوع مواد (۱۱)، (۱۲) و (۱۹) در خلال اقامتشان در قلمرو کشور  
خود اتخاذ نماید. هزینه حمل و نقل و هزینه‌های روزانه این مأمورین به عهده گمرک  
درخواست کننده است.

۲ - این مأمورین در مدت اقامت در کشور طرف درخواست شونده، باید از حفاظت  
یکسان و مشابه با مأمورین گمرکی طرف متعاقد دیگر طبق قانون جاری آن برخوردار بوده  
و همچنین در صورت انجام هر تخطئی مسؤول آن هستند.



## بتسالی

### ماده ۱۴ - استفاده از اطلاعات خام و تحلیلی

۱ - اطلاعات خام و تحلیلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه بایستی منحصرأً برای اهداف این موافقتنامه به کار برده شوند. مگر اینکه گمرک فراهم‌کننده آنها با ارسال یا استفاده از آن برای مقاصد دیگر صریحاً موافقت نماید.

۲ - اطلاعات خام و تحلیلی پیرامون حمل و نقل غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها را می‌توان به سایر مقامات دولتی طرف‌های متعاقد که مسؤول نظارت بردارو، تقلب و حمل و نقل غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها هستند ارائه کرد.

۳ - اطلاعات خام و تحلیلی دریافتی توسط گمرک هر یک از طرفهای متعاقد به هر شکل، طبق این موافقتنامه، باید در گمرک دریافت‌کننده این اطلاعات خام و تحلیلی از همان میزان حفاظت به کار گرفته شده طبق قانون ملی گمرک درخواست شونده برخوردار گردند.

۴ - تحقیقات باید مطابق با قانون جاری در قلمرو طرف درخواست شونده صورت گیرد. گمرک درخواست شونده باید به گونه‌ای عمل نماید که گویی این تحقیقات را برای خود انجام می‌دهد.

### ماده ۱۵ - موارد استثناء از تعهد ارائه کمک

۱ - چنانچه گمرک یکی از طرفهای متعاقد تشخیص دهد که انجام درخواست به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا هرگونه منافع اساسی دیگر کشورش لطمه وارد می‌سازد، می‌تواند از ارائه کمک جزئاً یا کلاً، امتناع ورزد یا ارائه آن را موقوف به شرایط یا مقررات خاصی نماید.

۲ - گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل اینکه ارائه کمک درخواستی



## بتسالی

می تواند موجب لطمه به تحقیقات، پیگیری یا اقدامات مربوطه در حال انجام شود ارائه کمک را به تعویق اندازد در چنین حالتی گمرک درخواست شونده باید با گمرک درخواست کننده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می داند، گفت و گو کند.

۳ - چنانچه از مساعدت امتناع شود، بایستی بدون فوت وقت، تصمیمات و دلایل رد درخواست به صورت کتبی به گمرک درخواست کننده اطلاع داده شود.

۴ - چنانچه گمرک یکی از طرفهای متعاقد درخواست کمکی را نماید که خود قادر به ارائه آن نباشد، بایستی این موضوع را در متن درخواست خود قید نماید. انجام چنین درخواستی به تشخیص گمرک درخواست شونده خواهد بود.

### ماده ۱۶ - نحوه و موضوع درخواستهای کمک

۱ - درخواست های به موجب موافقتنامه حاضر بایستی به صورت کتبی ارائه شود. اسناد لازم برای اجرای چنین درخواست هایی باید همراه درخواست باشد. در مواقعی که شرایط ایجاب کند درخواست شفاهی نیز پذیرفته می شود ولی بایستی فوراً به صورت کتبی تأیید شود.

۲ - درخواست هایی که متعاقب با بند (۱) این ماده صورت می گیرد باید شامل اطلاعات زیر باشند :

- الف - گمرک درخواست کننده.
- ب - نوع تدابیر درخواست شده.
- ج - هدف و دلیل درخواست.
- د - قوانین و سایر عوامل قانونی مربوط.
- ه - دقیق ترین و مفصل ترین اطلاعات درخصوص دلایل مربوط به تحقیقات.
- و - خلاصه ای از حقایق مربوط.



شماره ۵۶۷۸۲۹۲

تاریخ ۱۳۵۱/۱۱/۱۱

پوست

## بتشالی

۳ - درخواست‌ها به زبان رسمی کشور گمرک درخواست شونده یا به زبان انگلیسی ارائه خواهد شد.

۴ - در صورتی که درخواستی واجد شرایط رسمی نباشد، اصلاح و یا تکمیل آن را می‌توان درخواست کرد.

### ماده ۱۷ - کمک فنی

گمرکات طرف‌های متعاقد در زمینه مسائل گمرکی ذیل کمک‌های فنی در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:

الف - تبادل مأمورین گمرک به منظور آشنایی با وسایل پیشرفته برای کنترل گمرکی مورد استفاده.

ب - مبادله اطلاعات و تجربه در به کارگیری تجهیزات فنی و کنترل.

ج - آموزش و آموزش مجدد مأمورین گمرک.

د - تبادل کارشناسان مطلع در زمینه مسائل گمرکی.

هـ - مبادله اطلاعات ویژه، علمی و فنی مربوط به اجرای مقررات گمرکی.

### ماده ۱۸ - هزینه‌ها

۱ - هزینه‌های متحمل شده توسط گمرک درخواست شونده که مربوط به اجرای درخواست به موجب این موافقتنامه است برعهده گمرک درخواست شونده خواهد بود به جز هزینه‌ها و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و شهرد و مترجمین متون و مترجمین همزمان غیرعضو کارمندان دولتی.

۲ - جبران هزینه‌های مربوط به اجرای مفاد ماده (۱۷) موافقتنامه حاضر منوط به مذاکرات جداگانه بین گمرکات خواهد بود.



## مبتغای

شماره ۵۶ ۷۸۲۹۴  
تاریخ ۶ - ۱۸ / ۱۳۷۳  
پوست

### ماده ۱۹ - اجراء موافقتنامه

- ۱ - کمک‌های پیش‌بینی شده در این موافقتنامه مستقیماً توسط گمرکات طرفهای متعاقد ارائه می‌شود. این گمرکات به‌طور دوجانبه درخصوص ترتیبات تفصیلی برای این منظور، توافق خواهند کرد.
- ۲ - اطلاعات خام و تحلیلی مذکور در این موافقتنامه به مأمورین ویژه‌ای که برای این منظور توسط هر یک از گمرکات تعیین شده‌اند، ارائه خواهد شد. فهرست مأمورینی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.
- ۳ - گمرکات باید تدابیری اتخاذ نمایند تا مأمورینی که مسؤول تحقیقات یا مبارزه با تخلفات گمرکی هستند قادر باشند با یکدیگر و سالی حداقل یک بار و به تناوب در قلمرو گمرکی یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار نمایند.
- ۴ - گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق طرفین هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای موافقتنامه را برطرف کنند.
- ۵ - اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۲۰ - حیظه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در قلمرو گمرکی دو کشور قابل اجراء خواهد بود.

### ماده ۲۱ - لازم‌الاجراء شدن

- ۱ - این موافقتنامه در شصتمین روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر طی شدن کلیه مراحل قانون داخلی لازم برای لازم‌الاجراء شدن آن، توسط طرفهای





جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بتعیانی

شماره ۵۶ ۷۸۲۹۲

تاریخ ۱۳۸۱/۱۱/۱۵

پست

متعاقد، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می گردد و تا شش ماه بعد از تاریخ اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک یکی از طرفهای متعاقد در خصوص تمایل خود به فسخ این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود.

منعقد در ۱۵ می ۲۰۰۲ میلادی مطابق با بیست و پنجم اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی در دو نسخه و به زبانهای فارسی، بلغاری و انگلیسی که کلیه نسخهها دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر بین متون فارسی و بلغاری، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری بلغارستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سوم آبان ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی